

Saynète # 1

Radio/Auto/Franco

Annie et Beck sont dans une voiture. C'est un samedi après-midi. Annie conduit Beck (adolescente) à sa job de fin de semaine. Beck est sur son téléphone. On entend la fin de la chanson "Hymne au Printemps" de Félix Leclerc à la radio. Annie se joint à la radio et chante la fin de la chanson.

ANNIE

"Vois les fleurs ont recommencé
Dans l'étable crient les nouveaux-nés
Viens voir la vieille barrière rouillée
Endimanchée de toiles d'araignées

Les bourgeons sortent de la mort
Papillons ont des manteaux d'or
Près du ruisseau sont alignées les fées
Et les crapauds chantent la liberté
Et les crapauds chantent la liberté"

ANIMATRICE RADIO (*voix hors champs*)

Vous venez d'entendre la douce voix de Félix Leclerc, le grand auteur-compositeur-interprète, poète et écrivain québécois. Décédé en 1988, ce grand défenseur de la langue française... (*la radio s'éclipse lentement.*)

ANNIE

C'est tellement beau, hein?!

BECK

Ouais... Quoique c'est pas vraiment mon genre...

ANNIE

Saynète # 1

Radio/Auto/Franco

Annie and Beck are in a car. It's Saturday and Annie is driving her teenage daughter to work. Beck is on her cell phone. On the radio, we can hear the song "Hymne au Printemps" by Félix Leclerc. Annie sings with the song on the radio.

ANNIE

See the flowers have started again
In the barn cry the newborns
Come see the old rusty fence
Stitched with spider webs

Buds come out of death
Butterflies have golden coats
Near the stream are aligned the fairies
And toads sing their freedom
And toads sing their freedom

ANIMATRICE RADIO (*voix hors champs*)

You have just heard the sweet voice of Félix Leclerc, the great singer-songwriter, poet and writer from Quebec. He died in 1988, this great defender of the French language ... (*la radio s'éclipse lentement.*)

ANNIE

It's so beautiful, huh?!

BECK

Yeah ... But it's not really my style ...

ANNIE

<p>Je sais! Tu es plus du genre Cardi B ou Ariana Grande, mais avoue que les paroles sont belles?!</p>	<p>I know! You're more into Cardi B or Ariana Grande, but admit it, the lyrics are beautiful?!</p>
<p>BECK Ouais, c'est vrai. C'est beau. <i>(Temps)</i> Mais ça sonne vieux, tu trouves pas?</p>	<p>BECK Yeah, you're right. It's beautiful. <i>(Pause)</i> But it sounds old, don't you think?</p>
<p>ANNIE Je te la chantais quand tu étais petite. Tu te souviens?</p>	<p>ANNIE I sang it to you when you were little. Do you remember?</p>
<p>BECK Ouais... <i>(Beck retourne aussitôt sur son téléphone).</i></p>	<p>BECK Yeah... <i>(Beck retourne aussitôt sur son téléphone).</i></p>
<p>ANNIE Ma mère aussi me chantait cette chanson-là. Elle adorait Félix Leclerc! La radio jouait toujours dans la cuisine pis dès qu'une chanson de Félix arrivait en ondes, elle laissait tout tomber, s'assoyait à la grande fenêtre du salon, tenait la radio sur ses genoux, puis elle écoutait religieusement chacune des paroles. Pendant ce temps-là, on avait affaire à se tenir tranquille! Je te jure... c'était son petit moment sacré. Elle disait : "Je fume pas, mais moi aussi j'ai droit à ma petite dépendance!" <i>(elle ricane, la tête pleine de souvenirs.)</i></p>	<p>ANNIE My mother also sang that song to me. She adored Felix Leclerc! The radio was always on in the kitchen; as soon as there was a song of Felix on air, she dropped everything, sat near the big window in the living room, held the radio on her lap, and listened religiously to each word. During that time, we sure had to keep quiet! I tell you... it was her little sacred moment. She always said: "I don't smoke, but I do have the right to my little addiction!" <i>(elle ricane, la tête pleine de souvenirs.)</i></p>
<p>BECK Ouais, je sais... tu me l'as déjà dit.</p>	<p>BECK Yeah, I know ... you've told me before.</p>
<p>ANNIE Scuse-moi. Je sais que je radote des fois.</p>	<p>ANNIE Sorry. I know I repeat myself sometimes.</p>
<p><i>Silence. Beck change le poste de radio. On entend des publicités en anglais. Puis le début d'une chanson anglophone pop. Beck chante et danse, les yeux toujours rivés à l'écran de son</i></p>	<p><i>Silence. Beck change le poste de radio. On entend des publicités en anglais. Puis le début d'une chanson anglophone pop. Beck chante et danse, les yeux toujours rivés à l'écran de son</i></p>

<p><i>téléphone.</i></p> <p>BECK Could you pick me up after my shift tonight? It ends at 9.</p> <p><i>Silence. Annie lui jette un regard. Elle ne tolère pas que sa fille lui parle en anglais.</i></p> <p>BECK Quoi?! Ok, fine! Je finis à 9 h.</p> <p><i>Maman lui jette un autre regard.</i></p> <p>BECK Ou... 21h! Whatever!</p> <p>ANNIE Bien oui, je vais venir te chercher. Avec la tempête de neige qui commence, je ne te laisserai pas marcher jusqu'à la maison en pleine noirceur!</p> <p>BECK Cool. Merci mom! (<i>Elle retourne aussitôt sur ton téléphone.</i>)</p> <p>ANNIE Il y a un brunch communautaire demain matin au centre. Je pensais y aller! Tu m'accompagnes?</p> <p>BECK Non merci.</p> <p>ANNIE Carl est supposé venir avec sa sœur Véro. Tu t'entends bien avec eux, non?!</p>	<p><i>téléphone.</i></p> <p>BECK Pourrais-tu venir me chercher après mon travail ce soir? Je finis à 9 heures.</p> <p><i>Silence. Annie lui jette un regard. Elle ne tolère pas que sa fille lui parle en anglais.</i></p> <p>BECK What?! Ok, fine! I finish at 9 pm.</p> <p><i>Maman lui jette un autre regard.</i></p> <p>BECK Or... 21 h! Peu importe!</p> <p>ANNIE Of course I'll come and pick you up. With the snowstorm about to start, I'm not going to let you walk back home in the dark!</p> <p>BECK Cool. Thank you mom! (<i>Elle retourne aussitôt sur ton téléphone.</i>)</p> <p>ANNIE There's a brunch tomorrow morning at the community center. I was thinking about going! You want to come with?</p> <p>BECK No thanks.</p> <p>ANNIE Carl is supposed to come with his sister Vero. You get along with them, don't you?!</p>
--	--

<p>BECK Je vais prendre ça relax demain.</p>	<p>BECK I'll take it easy tomorrow.</p>
<p>ANNIE Manon apporte des chocolatinés!</p>	<p>ANNIE Manon will bring chocolate croissants!</p>
<p>BECK Arrête maman! It is my only day off this week! I just want to stay home... And I have to get ready for my science project...</p>	<p>BECK Stop it mom! C'est ma seule journée de congé de la semaine! Je veux juste rester à la maison... Et je dois me préparer pour mon projet de sciences...</p>
<p>ANNIE <i>(Regard de maman)</i> Français!!! Parle-moi en FRANÇAIS!</p>	<p>ANNIE <i>(Regard de maman)</i> French !!! Speak to me in FRENCH!</p>
<p>BECK Oh my god! Why does it matter?! You understand me perfectly well when I speak English!</p>	<p>BECK Oh mon Dieu! Pourquoi c'est si important?! Tu me comprends très bien quand je parle en anglais!</p>
<p>ANNIE Écoute, c'est pas que je te comprends pas.... c'est que j'ai envie que tu me parles dans MA langue pis que tu comprennes d'où tu viens, c'est tout!</p>	<p>ANNIE Look, it's not that I don't understand you ... I just want you to speak to me in MY language and understand where you come from, that's all!</p>
<p>BECK Just get over it mom!</p>	<p>BECK Reviens-en maman!</p>
<p><i>Silence. Annie absorbe les derniers mots de sa fille. Annie change la station de radio pour la chaîne francophone.</i></p>	<p><i>Silence. Annie absorbe les derniers mots de sa fille. Annie change la station de radio pour la chaîne francophone.</i></p>
<p>BECK You really think listening to this boring radio station that plays songs from a hundred years ago is going to make me want to speak French to you?! Come on! Nobody listens to this here, and Quebec, well, it's thousands of kilometers away, so who cares!?</p>	<p>BECK Tu penses vraiment que d'écouter ce poste de radio plate-là qui joue des chansons vieilles de cent ans va me donner le goût de te parler en français?! Voyons donc! Personne écoute ça ici, et le Québec, ben, c'est à des milliers de kilomètres, alors on s'en</p>

<p>ANNIE C'est de là que je viens! Pis c'est important pour moi que tu connaisses d'où je viens!</p> <p>BECK But I come from HERE mom! And HERE, people don't speak French!</p> <p>ANNIE C'est pas vrai!</p> <p>BECK <i>(Sarcastique)</i> Oh, scuse! À part les 12 personnes qui vont au centre!</p> <p><i>Silence. Moment difficile à avaler pour Annie.</i></p> <p>ANNIE C'est un gros avantage de parler deux langues, tu sauras!</p> <p>BECK Sure, si tu veux travailler au gouvernement! Mais j'ai 15 ans, mom! Pis je travaille au Superstore so.... why does it matter?! <i>(Pause)</i> I mean, I love you, and I love who you are mom, mais si j'ai pas envie de te parler français, don't make a big deal about it, ok?! Ça veut pas dire qu'on peut pas se comprendre.</p> <p><i>Temps. Elles sont arrivées à destination.</i></p> <p>BECK Merci pour le lift! I'll see you at 9, ok?!</p>	<p>fout!?</p> <p>ANNIE That's where I come from! And it's important to me that you know where I come from!</p> <p>BECK Mais moi je viens d'ICI maman! Et ICI, les gens ne parlent pas français!</p> <p>ANNIE It's not true!</p> <p>BECK <i>(Sarcastique)</i> Oh, sorry! Unless you count the 12 people who go to the centre!</p> <p><i>Silence. Moment difficile à avaler pour Annie.</i></p> <p>ANNIE You know, it's a big advantage to speak two languages!</p> <p>BECK Sure, if you want to work for the government! But I'm 15 years old mom! And I work at the Superstore so... why does it matter?! <i>(Pause)</i> I mean, I love you, and I love who you are mom, but if I don't want to speak to you in French, don't make a big deal about it, ok?! It doesn't mean we can't understand each another.</p> <p><i>Temps. Elles sont arrivées à destination.</i></p> <p>BECK Thanks for the lift! I'll see you at 9, ok?!</p>
--	---

ANNIE

Ok. (*Temps*) À tantôt!

Annie reste seule en voiture. La radio joue L'Escalier de Paul Piché. Elle monte le volume. On entend :

*"Pis les enfants c'est pas vraiment vraiment méchant
Ça peut mal faire ou faire mal de temps en temps
Ça peut cracher, ça peut mentir, ça peut voler
Au fond, ça peut faire tout c'qu'on leur apprend"*

ANNIE

Ok. (*Temps*) See you later!

Annie reste seule en voiture. La radio joue L'Escalier de Paul Piché. Elle monte le volume. On entend :

*Children, they are not really really mean
They can hurt or be hurt from time to time
They can spit, they can lie, they can steal
Basically, they can do everything we teach them*

Saynète #2

L'accouchement - Partie 1

EVA et EDMOND arrivent à l'accueil de l'hôpital. Eva a du mal à marcher (elle tient son ventre) et Edmond porte un sac et des coussins.

Le / indique que la réplique est coupée par le prochain interlocuteur.

Le niveau d'anglais d'Eva est très faible.

RÉCEPTIONNISTE

Hello. Can I get your BC Care Card please?

EVA

Hello. Yes...?

EDMOND

Ta carte de service!

EVA

Ah oui... (*sortant la carte de son portefeuille*). Here!

RÉCEPTIONNISTE

Thanks.

EVA

I have... crampes... since last night.... Five minutes. Ouch (*elle montre qu'elle a mal*)...! Another five minutes, ouch (*elle montre qu'elle a mal*)...!

EDMOND

We tried to reach our midwife who speaks French. Eva is very comfortable with her, but we had no luck. We decided to come, just to make sure everything is fine.

Saynète #2

L'accouchement - Partie 1

EVA and EDMOND arrive at the hospital reception area. Eva has difficulty walking (her hand is on her belly) and Edmond carries a bag and cushions.

The / means that the line is cut by the next speaker. Eva's level of English is very weak.

RÉCEPTIONNISTE

Bonjour. Votre carte d'assurance maladie s'il-vous-plaît?

EVA

Bonjour. Oui... ?

EDMOND

Your care card!

EVA

Ah yes... (*sortant la carte de son portefeuille*). La voici!

RÉCEPTIONNISTE

Merci.

EVA

J'ai des crampes... depuis hier soir... aux 5 minutes. Ayoye! (*montre qu'elle a mal*)...! Un autre 5 minutes, Ayoye (*elle montre qu'elle a mal*)...!

EDMOND

On a essayé de rejoindre notre sage-femme qui parle français. Eva est très à l'aise avec elle, mais on a pas réussi. On a décidé de venir, juste pour s'assurer que tout allait bien.

RÉCEPTIONNISTE

All right. We currently have two midwives here but they don't speak French. Head over to that room and I will send somebody to check on you.

Eva et Edmond se dirigent vers la petite salle d'examen.

EDMOND

Elle va nous envoyer une sage-femme, mais elle ne parlera pas français.

EVA

C'est sûrement une fausse alerte...

EDMOND

Il reste plus d'un mois avant la date prévue !

EVA

Pis j'ai encore deux semaines à travailler.

EDMOND

Pis toi, tu as déjà fais un premier cours de préparation à l'accouchement, mais pas moi!

EVA

On est supposé être au cours dans deux heures!

Kate arrive.

KATE

Hello. My name is Kate and I'm a midwife. I work with your midwife Claire.

RÉCEPTIONNISTE

D'accord. Nous avons présentement deux sages-femmes sur place, mais elles ne parlent pas français. Allez dans cette pièce et je vais envoyer une personne qui va vous examiner.

Eva et Edmond se dirigent vers la petite salle d'examen.

EDMOND

She'll send us a midwife but she won't speak French.

EVA

I'm sure it's a false alarm...

EDMOND

We still have one month before the due date!

EVA

And I still have two weeks at the office.

EDMOND

And you've already attended a childbirth prep course, but not me!

EVA

We're supposed to take the course in two hours!

Kate arrive.

KATE

Bonjour. Je m'appelle Kate et je suis sage-femme. Je travaille avec votre sage-femme, Claire.

EVA & EDMOND
Nice to meet you.

KATE
So Eva, I've been told that you've been having regular cramps since last night, and that they are approximately five minutes apart. Is that right?

EVA
Yes...?!

KATE
Do you mind if I do a few basic tests?

EVA (*à Edmond*)
Qu'est-ce qu'elle dit?

EDMOND (*à Eva*)
Des tests... Elle veut faire des tests.

EVA
Yes...

EDMOND
We're pretty sure it's a false alarm.

Kate fait des tests. Edmond - nerveux - ne peut s'empêcher de parler.

EDMOND
Ça va aller chérie, inquiète-toi pas. D'après ce que j'ai lu, ça arrive souvent pour les premiers bébés! Ce serait vraiment

EVA & EDMOND
Enchanté.

KATE
Alors Eva, on m'a dit que vous aviez des crampes régulières depuis hier soir et qu'elles sont à peu près à toutes les 5 minutes. C'est bien ça?

EVA
Oui...?!

KATE
Est-ce que je peux faire un examen de base?

EVA (*à Edmond*)
What did she say?

EDMOND (*à Eva*)
Tests... she wants to examine you.

EVA
Oui....

EDMOND
On est presque certain que c'est une fausse alerte.

Kate fait des tests. Edmond - nerveux - ne peut s'empêcher de parler.

EDMOND
It's going to be ok love, don't worry. From what I've read, it often happens with first babies! It would be crazy if the baby arrived now. We have nothing at all, no diapers, no cradle! I

fou que le bébé arrive maintenant. On n'a rien du tout, pas de paquet de couches, pas de berceau! J'ai même pas eu le temps de défaire ma valise du Panama, alors imagine revenir à la maison avec un bébé! Non, c'est sans doute une fausse alerte. Tout va bien aller, c'est sûrement normal, c'est peut-être juste /

KATE

I am glad you came. The work has started, these cramps are actually contractions.

EDMOND

WHAT?!

EVA

Quoi?

EDMOND

Tu es en train d'accoucher!!

EVA

Ah oui?!

EDMOND

Mais j'ai pas encore fait mon cours /

EVA (*à Edmond*)

Heureusement que tu as apporté les coussins.

EDMOND

Où veux-tu que je les mettent? Je sais pas comment /

EVA

still haven't had time to unpack my suitcase from Panama, so imagine coming home with a baby! No no, it's probably a false alarm. Everything will be fine, it's probably normal, maybe it's just /

KATE

Je suis contente que vous soyez venus. Le travail a commencé et ces crampes sont vraiment des contractions.

EDMOND

QUOI?!

EVA

What ?

EDMOND

You're giving birth!!

EVA

Really?!

EDMOND

But I didn't do the prep course /

EVA (*à Edmond*)

I'm glad you brought the cushions..

EDMOND

Where do you want me to put them? I don't know how /

EVA

Behind my back.

<p>Dans mon dos.</p> <p>KATE I need to put this strap around your belly and it will monitor your contractions. It is linked to this screen. Every time a contraction is coming, the machine will make a sound. It will help you know when it is time to push.</p> <p>EVA <i>(Essayant de comprendre)</i> So... Machine sound... I... ?! <i>(À Edmond)</i> Je pousse comment?</p> <p>EDMOND Je sais pas, le cours commence dans 2 hrs, mais je pense pas qu'on va y /</p> <p>EVA <i>(à la sage-femme)</i> I am confused.... You don't know me...</p> <p>KATE I understand. Don't worry your partner is here to help you. <i>(Edmond sourit, nerveux)</i>. I have met with your midwife every week for the past few months and we talked about our mothers to be prepared for cases like these.</p> <p>EVA Ok...?</p> <p>KATE Everything will be fine. Just breathe and push when needed. The machine is there to help you. I will be back in a bit to check on you.</p>	<p>KATE J'ai besoin de mettre cette sangle autour de votre ventre pour surveiller vos contractions. C'est connecté à cet écran. Chaque fois qu'une contraction arrive, la machine émet un son. Ça vous aidera à savoir quand il est temps de pousser.</p> <p>EVA <i>(Essayant de comprendre)</i> Alors... Le bruit de la machine... Je... ?! <i>(À Edmond)</i> How do I push?</p> <p>EDMOND I don't know, the prep course starts in 2 hours, but I don't think we'll /</p> <p>EVA <i>(à la sage-femme)</i> Je suis mêlée... Vous ne me connaissez pas...</p> <p>KATE Je comprends. Ne vous inquiétez pas, votre partenaire est ici pour vous aider. <i>(Edmond sourit, nerveux)</i>. Je rencontre votre sage-femme chaque semaine depuis quelques mois et nous discutons de nos mamans pour être prêtes en cas de situation comme aujourd'hui.</p> <p>EVA Ok... ?</p> <p>KATE Tout va bien aller. Respirer et pousser quand c'est nécessaire. La machine va vous aider. Je reviens dans quelques minutes pour m'assurer que tout va bien.</p>
--	---

<p><i>Le couple est surpris mais excité de bientôt voir leur bébé. Kate quitte.</i></p> <p>EVA J'ai tout de même du mal à croire qu'on va rencontrer notre bébé cette nuit! Il est pressé de nous voir et moi aussi!</p> <p>EDMOND <i>(en flattant Eva)</i> Moi aussi j'ai hâte de le voir! Respire ma belle. <i>(Pause)</i> Je me demande si c'est un garçon ou une fille!</p> <p>EVA On s'est toujours pas décidé pour un prénom...</p> <p>EDMOND Sophie ou Anaïs, si c'est une fille....</p> <p>EVA Mathias ou Vincent, si c'est un garçon.... Quand on le verra, on le saura!</p> <p>EDMOND Je pourrais écrire les prénoms et demander à une infirmière de les lire pour voir comment les anglophones prononceraient chaque nom.</p> <p>EVA Bonne idée! J'ai envie d'un nom qui se dit bien dans les deux langues! <i>(Pause)</i> Quand je pense à mon pauvre ami Gilles!</p> <p>EDMOND <i>(Imitant un anglophone qui essaie de prononcer ce nom)</i></p>	<p><i>Le couple est surpris mais excité de bientôt voir leur bébé. Kate quitte.</i></p> <p>EVA I have a hard time to believe that we'll meet our baby tonight! He's in a hurry to see us and me too!</p> <p>EDMOND <i>(en flattant Eva)</i> I'm also looking forward to meet the baby! Breathe love. <i>(Pause)</i> I wonder if it's a boy or a girl!</p> <p>EVA We still haven't decided on a name...</p> <p>EDMOND Sophie or Anaïs, if it's a girl....</p> <p>EVA Mathias or Vincent, if it's a boy... We'll know when we see it!</p> <p>EDMOND I could write the names down and ask a nurse to read them aloud to know how English-speaking people would pronounce each one.</p> <p>EVA Good idea! I want a name that's easy to say in both languages! <i>(Pause)</i> When I think about our good old friend Gilles!</p> <p>EDMOND <i>(Imitant un anglophone qui essaie de prononcer ce nom)</i></p>
---	---

<p>Guilles! Gily! Gilet! Guy!</p> <p>EVA Ou ma nièce Élyane qui s'est fait appelée....</p> <p>EDMOND <i>(Prononciation anglophone) Alien!!</i></p> <p>EVA Ou à l'inverse, Grant que ton père a appelé....</p> <p>EVA & EDMOND Graine!! <i>(Ils rient.)</i></p> <p>EVA Attends... Je... / <i>(Elle a une contraction. C'est douloureux. La machine fait du bruit). Ahhh!!</i></p> <p><i>Changement d'éclairage. Le temps passe. On entend de plus en plus le bruit stressant de la machine.</i></p>	<p>Guilles! Gily! Gilet! Guy!</p> <p>EVA Or my niece Élyane who was called</p> <p>EDMOND <i>(Prononciation anglophone) Alien!!</i></p> <p>EVA Or the opposite, Grant whom your father calls...</p> <p>EVA & EDMOND Graine!!! (Seed in French) <i>(Ils rient.)</i></p> <p>EVA Wait... I... / <i>(Elle a une contraction. C'est douloureux. La machine fait du bruit). Ahhh!!</i></p> <p><i>Changement d'éclairage. Le temps passe. On entend de plus en plus le bruit stressant de la machine.</i></p>
--	--

Saynète # 3

Do you speak the real French?

Toujours à l'hôpital, au département de neurologie. Environnement sonore composé d'annonces et d'alarmes qui proviennent des chambres.

Jeanne sort de l'ascenseur, et se présente au comptoir.

JEANNE

Hello. My name is Jeanne Landry. I am the French speaking interpreter from the Provincial Language Services. You asked for my services this morning at around 10 o'clock?

NURSE

O yeah, let me see. You are a bit early and the neurologist is behind in his rounds – he'll be about 10 minutes late. You'll have to wait.

JEANNE

That's not a problem... Uhm, can you tell me a bit more about the patient and the medical situation, so I can prepare myself for the assignment?

NURSE

Well... Madame Vidal is from France: she had a mini stroke this weekend while visiting her son. She was lucky : he was the one driving while she started losing sight in one eye. They came to the emergency room right away. She speaks very little English. The doctor wants her to understand her condition and recovery period better. Her son is at work right now, so he couldn't do the interpreting. I think Madame Vidal also has a list of questions she wants to ask the neurologist.

Saynète # 3

Do you speak the real French?

Still in the hospital in the neurology department. Sound scape made of hospital noises (announcements and rooms).

Jeanne steps out of the elevator and goes to the counter.

JEANNE

Bonjour, Je m'appelle Jeanne Landry. Je suis l'interprète francophone des Services linguistiques provinciaux. Vous avez demandé mes services ce matin vers 10 h?

NURSE

Ah oui, laissez-moi vérifier. Vous êtes en avance et le neurologue est en retard dans sa tournée – d'environ 10 minutes. Vous devrez attendre.

JEANNE

Ce n'est pas un problème... Euh, pourriez-vous m'en dire un peu plus sur le patient et sur son cas médical pour que je sois mieux préparée pour mon affectation?

NURSE

Bien... Madame Vidal vient de France: elle a eu un mini AVC en fin de semaine pendant sa visite avec son fils. Elle a eu de la chance : elle a commencé à perdre la vue dans un œil pendant que son fils conduisait. Ils se sont tout de suite rendus à l'urgence. Elle ne parle presque pas l'anglais. Le médecin veut qu'elle comprenne bien son état et sa période de rétablissement. Son fils est au bureau et il ne pouvait pas interpréter ce matin. Je pense que Madame Vidal a aussi une liste de questions qu'elle veut poser au neurologue.

<p>JEANNE Thank you. It helps. Can I go and see her before the specialist arrives? I will explain who I am, my role and have a look at her list.</p> <p>NURSE I guess so. She is in room 415b. But...can I ask you something before you go in? Do you speak the real French?</p> <p>JEANNE What... what do you mean?</p> <p>NURSE <i>(with authority)</i> I mean, do you speak the French from Quebec or the French from France, the real French?</p> <p><i>LA SCÈNE FIGE = L'infirmière ne bouge plus. Jeanne sort de son personnage, frustrée. Elle s'adresse à l'auditoire.</i></p> <p>JEANNE Ça, mesdames et messieurs, c'est comme dirait Guy A Lepage, la question qui tue... Je l'ai entendue mille fois cette question-là, avec toutes sortes de variantes plus ou moins faciles à avaler pour mon ego : Where are you from? I've learned French but it was PARISIEN French. Do you speak the GOOD French? What KIND of French do you teach at the Association ?... comme s'il y en avait un bon et un mauvais! Au début, quand tu l'entends les premières fois, la question te déstabilise parce que tu ne sais pas d'où elle vient... de</p>	<p>JEANNE Merci. Ça m'aide. Puis-je aller la voir avant que le spécialiste arrive? Je vais lui expliquer qui je suis, mon rôle et je vais regarder sa liste.</p> <p>NURSE J'imagine que oui. Elle est dans la chambre 415b. Mais... puis-je vous demander quelque chose avant que vous partiez? Parlez-vous le <i>vrai</i> français?</p> <p>JEANNE Quoi... que voulez-vous dire?</p> <p>NURSE <i>(with authority)</i> Je veux dire, parlez-vous le français du Québec ou le français de la France, le vrai français?</p> <p><i>LA SCÈNE FIGE = L'infirmière ne bouge plus. Jeanne sort de son personnage, frustrée. Elle s'adresse à l'auditoire.</i></p> <p>JEANNE That, ladies and gentlemen, it's like Guy A. Lepage would say, the question that kills... I heard it about a thousand times, with slight variations more or less easy to swallow for my ego: D'où venez-vous? J'ai appris le français, mais c'était le français PARISIEN. Parlez-vous le BON français? Quel GENRE de français enseignez-vous à l'Association? As if there was a good and a bad one! At first, when you hear it, the question throws you off because you don't know where it comes from... from ignorance or from a prejudice learned at school or in the media. But when you've heard it for 40 years, you can't take</p>
--	---

l'ignorance ou d'un préjugé appris à l'école ou dans les médias. Mais quand ça fait 40 ans que tu l'entends, t'es plus capable de l'encaisser sans rien dire.

Retour à la scène avec l'infirmière. Jeanne soupire, mais reste polie et professionnelle, tout en espérant faire réfléchir l'infirmière.

JEANNE

Listen. If I said to you, you don't have an Oxford accent therefore, I guess you don't speak the real English, how would you respond to that comment? French is actually spoken in many countries around the world and we do understand each other. We may have different accents or expressions but the language is basically the same. I can assure you, Madame Vidal will understand me. And, being sick in a foreign country, it will be very comforting for her to be able to express herself in her own language.

NURSE

Oh, I'm sorry. I get it.

JEANNE

I'll go and meet madame Vidal now. *(Temps. Victorieuse, elle ne peut pas s'empêcher de lui dire en français)* Merci!

Jeanne marche vers la chambre.

it anymore and keep quiet.

Retour à la scène avec l'infirmière. Jeanne soupire, mais reste polie et professionnelle, tout en espérant faire réfléchir l'infirmière.

JEANNE

Écoutez bien. Si je vous disais que vous n'avez pas un accent d'Oxford donc que vous ne parlez pas le *vrai* anglais, quelle serait votre réaction à ce commentaire? Le français est parlé dans plusieurs pays dans le monde et on arrive à se comprendre. Nous avons probablement différents accents et expressions, mais la langue est fondamentalement la même. Je peux vous assurer que Madame Vidal va me comprendre... et étant malade dans un pays étranger, elle sera rassurée d'être capable de s'exprimer dans sa propre langue.

NURSE

Oh, je m'excuse. Je comprends.

JEANNE

Je vais maintenant aller rencontrer madame Vidal. *(Temps. Victorieuse, elle ne peut pas s'empêcher de lui dire en français)* Merci!

Jeanne marche vers la chambre.

<p>Saynète #4 L'accouchement - Partie 2 <i>Plusieurs heures se sont écoulées depuis la première scène de l'accouchement. La machine émet des signaux de plus en plus rapprochés.</i> <i>Assis sur une chaise à côté d'Eva, Edmond tient subtilement le masque de gaz hilarant près de son visage, espérant profiter des vapeurs pour se calmer un peu.</i></p> <p>EVA (<i>essoufflée, épuisée</i>) Je suis à bout de forces, j'ai l'impression de pousser pour rien. Le gaz hilarant, ça marche pas!</p> <p>EDMOND Peut-être que tu mets pas bien le masque autour de ton visage?! Laisse-moi t'aider, ok?</p> <p>EVA Oui, je sais... mais j'arrive juste pas à réguler ma respiration...</p> <p><i>Kate entre.</i></p> <p>EVA Kate! So much pain.</p> <p>KATE You're doing very well.</p> <p>EDMOND She feels like she's pushing, but nothing happens.</p> <p>KATE</p>	<p>Saynète #4 L'accouchement - Partie 2 <i>Many hours have passed since the first childbirth scene. The machine beeps more frequently.</i> <i>Edmond is near Eva's bed, holding the laughing gas near his face, trying to calm himself a bit.</i></p> <p>EVA (<i>essoufflée, épuisée</i>) I'm exhausted, I feel like I'm pushing for nothing. The laughing gas, it doesn't work!</p> <p>EDMOND Maybe you're not putting the mask around your face properly?! Let me help you, ok?</p> <p>EVA Yes, I know ... I don't seem to be able to regulate my breathing.</p> <p><i>Kate entre.</i></p> <p>EVA Kate! Ça fait mal.</p> <p>KATE Vous faites très bien ça.</p> <p>EDMOND Elle a l'impression de pousser pour rien.</p> <p>KATE</p>
--	---

<p>What do you want me to do to help you?</p> <p>EVA I want... épidurale...</p> <p>KATE Ok. I will call the anesthetist. Everything will be fine.</p> <p><i>Kate quitte.</i></p> <p>EDMOND Elle va chercher l'anesthésiste. Tout va bien.</p> <p>EVA Je voudrais être chez nous, avec notre famille et pouvoir m'exprimer en français !</p> <p><i>Edmond ne sait pas quoi répondre. Il y a toujours les bruits de machines en arrière plan. L'ambiance est de moins en moins rassurante.</i></p> <p><i>Kate revient et donne un ensemble de papiers à Eva.</i></p> <p>KATE Before you get the epidural, you need to read and sign this waiver. <i>Eva tourne les pages sans trop comprendre.</i></p> <p>EVA Anglais, coréen, mandarin, cantonais, allemand, thaï, russe, arabe.... Il y a toutes les versions du monde, sauf celle en français. Elle est où celle en français!</p> <p>EDMOND (<i>tourne aussi les pages</i>)</p>	<p>Comment puis-je vous aider ?</p> <p>EVA Je veux... an epidural...</p> <p>KATE Ok. Je vais contacter l'anesthésiste. Tout va bien aller.</p> <p><i>Kate quitte.</i></p> <p>EDMOND She's going to get the anesthetist. Everything is fine.</p> <p>EVA I'd like to be home, with our family and be able to speak French!</p> <p><i>Edmond ne sait pas quoi répondre. Il y a toujours les bruits de machines en arrière plan. L'ambiance est de moins en moins rassurante.</i></p> <p><i>Kate revient et donne un ensemble de papiers à Eva.</i></p> <p>KATE Avant l'épidurale, vous devez lire et signer cette renonciation. <i>Eva tourne les pages sans trop comprendre.</i></p> <p>EVA English, Korean, Mandarin, Cantonese, German, Thai, Russian, Arabic... They have all kinds of languages, but not French. Where's the French version!</p> <p>EDMOND (<i>tourne aussi les pages</i>)</p>
--	--

<p>Attends. Je vais t'aider à la trouver. Ben non... ben non... elle n'est pas là!</p> <p>EVA Ok... j'ai pas trop le choix... je vais signer celle en anglais...</p> <p>KATE The anesthetist will come in a sec. You will need to stay still for about five minutes. It will allow the drug to act better.</p> <p>EDMOND Cinq minutes sans bouger, c'est long!</p> <p>EVA Surtout que les contractions sont maintenant espacées de trois minutes !</p> <p>EDMOND Et qu'à chaque contraction, ton corps se contracte au complet! Ça va aller chérie. Tu fais bien ça ma belle. Tout va bien.</p> <p><i>Un jeune homme tout habillé de vert entre dans la salle. Il y a toujours les bruits de machines en arrière plan.</i></p> <p>EVA (<i>en chuchotant, à Edmond</i>) Est-ce qu'il est encore au secondaire celui-là?</p> <p>EDMOND (<i>en chuchotant, à Eva</i>) Il a l'air beaucoup trop jeune pour te faire une piqûre comme ça!</p> <p>ANESTHÉSISTE Bonjour, je m'appelle Justin. Est-ce que c'est votre premier</p>	<p>Wait. I'll help you find it. Well... well... it's not there!</p> <p>EVA Ok... I don't have a choice... I'll sign the English one...</p> <p>KATE L'anesthésiste va arriver bientôt. Vous devrez rester sans bouger pendant 5 minutes. Ça va permettre au médicament de faire effet.</p> <p>EDMOND Five minutes without moving, that's long!</p> <p>EVA Especially that now, contractions are every 3 minutes!</p> <p>EDMOND And at each contraction, your entire body tenses! It's going to be fine love. You're doing well. Everything is fine.</p> <p><i>Un jeune homme tout habillé de vert entre dans la salle. Il y a toujours les bruits de machines en arrière plan.</i></p> <p>EVA (<i>en chuchotant, à Edmond</i>) Is he still in High school that one?</p> <p>EDMOND (<i>en chuchotant, à Eva</i>) He looks way too young to give you a needle!</p> <p>ANESTHÉSISTE Hello, my name is Justin. Is it your first baby?</p>
---	--

<p>bébé ?</p> <p>EDMOND Vous parlez français?!</p> <p>EVA Oui c'est mon premier bébé et ça me fait du bien de parler français.</p> <p>ANESTHÉSISTE Tout va bien aller. J'ai besoin, Monsieur, que vous m'aidiez.</p> <p>EDMOND Oui, oui, sans problème. Qu'est-ce que je peux faire? J'ai pas encore fait mon cours, mais /</p> <p>ANESTHÉSISTE Il va falloir rester assise sur le lit, bien droite pendant cinq minutes pour que la piqûre soit bien faite, et que la péridurale se diffuse bien dans votre corps. Tout ira bien.</p> <p><i>Le couple sourit et retrouve sa joie du début.</i></p> <p>ANESTHÉSISTE <i>(fait la piqûre)</i> Pouvez-vous m'aider et rester devant votre femme, tout en maintenant son dos bien droit. <i>(Temps. Edmond est nerveux et incapable de regarder l'aiguille)</i>. Parfait, reposez-vous tous les deux maintenant. La péridurale va ralentir le travail et il reprendra dans quelques temps. Vous ne sentirez plus les contractions, il faudra donc être attentive aux courbes de l'écran, dès qu'il y aura un pique, il faudra pousser.</p> <p><i>Montage sonore des bruits de la machine, d'Eva qui pousse, et</i></p>	<p>EDMOND You speak French?!</p> <p>EVA Yes, it is my first baby and it feels so good to speak French.</p> <p>ANESTHÉSISTE Everything will go fine. I need your help sir.</p> <p>EDMOND Yes, yes, no problem. What can I do? I still haven't done my course, but /</p> <p>ANESTHÉSISTE You're going to have to sit straight up in the bed, really straight for five minutes so that the drug can have its effect and that the epidural diffuses well in your body. Everything will be fine.</p> <p><i>Le couple sourit et retrouve sa joie du début.</i></p> <p>ANESTHÉSISTE <i>(fait la piqûre)</i> Please help me and stay in front of your wife, and maintain her back really straight. <i>(Temps. Edmond est nerveux et incapable de regarder l'aiguille)</i>. Perfect! Now both of you can rest. The epidural will slow down the labor and it will start again in a little while. You will not feel the contractions, so you'll have to watch the curves on the screen and push as soon as there's a peak.</p> <p><i>Montage sonore des bruits de la machine, d'Eva qui pousse, et</i></p>
--	---

<p><i>puis finalement, des cris du nouveau-né.</i></p> <p><i>Retour d'un éclairage tamisé sur Eva, assise dans une chaise berçante, qui chante chante "Une Chanson Douce" de Henri Salvador à son nouveau-né.</i></p> <p>EVA</p> <p>"Une chanson douce Que me chantait ma maman En suçant mon pouce J'écoutais en m'endormant</p> <p>Cette chanson douce Je veux la chanter pour toi Car ta peau est douce Comme la mousse des bois"</p>	<p><i>puis finalement, des cris du nouveau-né.</i></p> <p><i>Retour d'un éclairage tamisé sur Eva, assise dans une chaise berçante, qui chante chante "Une Chanson Douce" de Henri Salvador à son nouveau-né.</i></p> <p>EVA</p> <p>A sweet song One my mom sang to me While sucking my thumb I listened while falling asleep</p> <p>This sweet song I want to sing it to you Because your skin is soft Like the moss in the woods</p>
--	--

Saynète #5

Le grand voyage

Chloé entre en scène pendant la chanson d'Eva. Doucement, l'éclairage s'éteint sur Eva. Chloé s'adresse directement à l'auditoire.

CHLOÉ

J'ai mis les pieds en Colombie-Britannique pour la première fois à la fin de l'été de mes 19 ans. Je venais tout juste de vivre ma première grosse peine d'amour... j'avais le cœur en mille miettes! Mon amie Josée était partie cueillir des fruits dans la vallée de l'Okanagan en début d'été cette année-là, puis elle m'a appelée le jour de ma fête. Quand je lui ai raconté ce qui se passait, elle m'a dit : "Viens me rejoindre, ça va te changer les idées!" J'ai économisé autant que possible, pis j'ai acheté un billet d'autobus Greyhound - aller simple - pour 95.25\$! J'avais décidé de ne pas retourner au cégep à la session d'automne... j'avais besoin de changer d'air, tu comprends? Et puis, du jour au lendemain, le grand départ est arrivé!

Plus l'autobus avançait vers l'ouest, moins j'entendais parler français. Mais dans un sens, on dirait que j'aimais ça être inconnue, anonyme dans une mer anglophone. Je voyais les gens, mais j'étais toujours comme à l'intérieur de moi, à devoir traduire ou analyser les autres. Le voyage en autobus était atroce - je ne vous le recommande pas : cinq jours à dormir assise, à manger du fast food, et à se laver aux petites serviettes humides.... c'est pas très chique! J'ai fait des rencontres ... comment dire? intéressantes! Mais comme mon anglais se résumait à yes, no, toaster, disons que ça limitait les conversations. J'étais soulagée de voir Josée qui m'attendait à la station de bus à mon arrivée, et très vite, on

Saynète #5

Le grand voyage

Chloé enters the stage during Eva's song. Chloé will speak directly to the audience.

CHLOÉ

I first set foot in BC at the end of the summer of my 19th birthday. I had just experienced my first breakup... my heart was shattered in a thousand pieces! My friend Josée left earlier that summer to pick fruit in the Okanagan Valley, and she called me on my birthday. When I told her what was going on, she said : "Come and join me, it will change your state of mind!" I saved as much money as I could, and I bought a Greyhound bus ticket - one way - for \$ 95.25! I had decided not to go back to CEGEP in the fall... I needed a change, you know? And then, from one day to the next, the great departure day arrived!

The more the bus travelled west, the less I could hear French. In a way, I liked to be unknown, anonymous in an English-speaking world. I saw people, but I was always inside my mind, translating or analyzing others. The bus trip was atrocious - I do not recommend it - five days of sleeping seated, eating fast food, and washing with little towelettes... it's not very classy! I met people... let's say?... interesting ones! But since my English could be summed up with yes, no, toaster, let's say I had limited conversations. I was relieved to see Josée who was waiting for me at the bus station when I arrived, and very quickly, we became inseparable. Wherever we went, at work, at parties, in cafes or at the grocery store,

est devenu inséparables elle et moi. Partout où on allait, au boulot, dans les partys, les cafés, à l'épicerie, c'était comme si on était à la maison quand on était ensemble. Comme si on avait formé une Bulle, à cause du français. Il y a des gens qui s'y ajoutaient et repartaient au fil des semaines... mais notre Bulle francophone... c'était toujours là où on pouvait être complètement nous-mêmes.

J'ai tenu la promesse faite à ma mère, et je suis revenue à la maison pour Noël. En avion cette fois-là! Pas question de revivre le cauchemar de l'autobus! J'ai terminé mon cégep, et quand est venu le temps de choisir une université, j'ai décidé de retourner en Colombie-Britannique et d'étudier en anglais. *(Sourire sarcastique)* À ce moment-là, je ne comprenais pas encore que de cueillir des cerises en anglais n'était pas exactement la même chose que d'écrire des dissertations en anglais. Et quand j'ai rencontré Jake, il ne parlait pas français, mais ça ne me dérangeait pas... Je le trouvais tellement beau avec ses épaules style coureur des bois et son petit air décontracté. Je n'ai pas insisté pour qu'il apprenne le français... Et aujourd'hui, 20 ans plus tard... *(Pause)* On dirait qu'il y a comme une partie de moi qu'il ne connaîtra jamais vraiment... À ce moment-là dans ma vie, j'avais tellement le focus sur parfaire MON anglais, que j'avais oublié que mon identité est francophone, pis qu'à un moment donné dans ma vie, j'aurais besoin de retrouver une Bulle comme celle que Josée et moi avions l'été de nos 19 ans.

Au fil des années, à chaque fois que je retourne au Québec pour visiter ma famille, je comprends de plus en plus que ma maison, c'est ici. Que j'aime ça retourner là-bas, que c'est facile, familier, mais que je n'y appartiens plus vraiment. Que ma Bulle, je dois l'avoir ici, en Colombie-Britannique... C'est

it was like being at home when we were together. As if we had formed a *Bubble*, because of French. As the weeks went by, people came and went... but our French *Bubble*... it was always where we could be completely ourselves.

I kept the promise I made to my mother, and I came home for Christmas. By plane this time! I didn't want to relive the bus nightmare! I finished CEGEP, and when it came time to choose a university, I decided to go back to British Columbia and study in English. *(Sarcastic smile)* At that time, I didn't understand yet that picking cherries in English was not exactly the same as writing essays in English. And when I met Jake, he didn't speak French, but it didn't bother me ... I found him so gorgeous with his lumberjack shoulders and casual look. I didn't insist that he learn French ... And today, 20 years later ... *(Pause)* It seems like there's a part of me that he'll never really know ... But at that moment in my life, I was so focused on perfecting MY English, that I had forgotten that my identity was French, and that at some point in my life, I would need to find a *Bubble* like Josée and I had that summer of our 19th year.

Over the years, every time I go back to Quebec to visit my family, I understand more and more that my home is here. I like going back there, it's easy, familiar, but that I don't really belong there anymore. That I must have my *Bubble* here, in British Columbia ... That's why I get involved in the activities at the francophone Association. I know it may not be for everyone, but it allows me to find, over a meal or a song, this

pour ça que je m'implique dans les activités de l'Association francophones. Je sais que c'est peut-être pas fait pour tout le monde, mais ça me permet de retrouver, le temps d'un repas ou d'une chanson, cette Bulle-là. (Pause. En souriant.) Ma Bulle, c'est vous autres.

(Possibilité de mise en scène : Retour sur Eva qui fredonne Une Chanson Douce, et Annie qui fredonne Hymne au Printemps dans différents espaces de la scène).

Bubble. (Pause, smiling.) My Bubble, it's you.

(Possibilité de mise en scène : Retour sur Eva qui fredonne Une Chanson Douce, et Annie qui fredonne Hymne au Printemps dans différents espaces de la scène).

<p>Saynète #6 L'école Taj-Mahal <i>Un parc extérieur où on entend plusieurs enfants jouer. LUCAS et SUZIE observent leurs enfants s'amuser dans le module de jeux. Mélissa est assise sur un banc, téléphone en main. LUCAS parle avec un gros accent francophone. Il est du type papa hyper-protecteur. Il suit sa fille constamment du regard qui joue dans le module de jeux.</i></p> <p>LUCAS Camille, Camille! Attention!</p> <p>SUZIE Hi, I've never seen you before.</p> <p>LUCAS We just moved here.</p> <p>SUZIE You have an accent. Where are you from?</p> <p>LUCAS Vancouver. <i>(Pause)</i> But before that, Montréal. <i>(Pause)</i> But before that, Paris. <i>(Pause)</i> Camille, attention!</p> <p>SUZIE <i>(Avec un énorme accent anglophone)</i> Parlez-vous français?</p> <p>LUCAS Oui, j'ai grandi à Paris, donc je parle français. Mais je suis au Canada depuis presque 10 ans et j'ai ma citoyenneté canadienne. Je suis canadien comme vous en fait. Ce n'est</p>	<p>Saynète #6 L'école Taj-Mahal <i>Outdoor park with children playing. LUCAS and SUZIE watch their kids play. Mélissa is sitting on a bench, with her cell phone in her hand. LUCAS speaks English with a French accent. He is a very protective dad. He follows with his eyes his daughter playing in the parc.</i></p> <p>LUCAS Camille, Camille! Be careful!</p> <p>SUZIE Bonjour. Je ne vous ai jamais vu ici.</p> <p>LUCAS Nous venons de déménager.</p> <p>SUZIE Vous avez un accent. Vous êtes d'où?</p> <p>LUCAS Vancouver. <i>(Pause)</i> Avant ça, Montréal. <i>(Pause)</i> Mais avant ça, Paris. <i>(Pause)</i> Camille, careful!</p> <p>SUZIE <i>(Avec un énorme accent anglophone)</i> Do you speak French?</p> <p>LUCAS Yes, I grew up in Paris, so I do speak French. But I've been in Canada for almost 10 years and I have my Canadian citizenship. So now I'm Canadian, like you. It's not because I have an accent that /</p>
--	---

<p>pas parce que j'ai un accent que /</p> <p>SUZIE Woah! Slow down... (<i>Rires</i>). So your kids go to that Fancy French School.</p> <p>LUCAS My kids? They go to the school Au-cœur-de-l'Île.</p> <p>SUZIE That's it! The "Taj-Mahal School"!!!</p> <p>LUCAS What, what do you mean?</p> <p>SUZIE You know, the school that cost millions to build! It's SO FANCY!</p> <p>LUCAS Fancy? FAN-CY? I don't understand.... fancy?!</p> <p><i>Mélissa lève les yeux de son téléphone.</i></p> <p>MÉLISSA Fancy, vous savez? Exorbitant? En fait, je travaille à l'école Au-cœur-de-l'île. Et ça m'énerve toujours quand les gens nous jugent, ou nous envient parce qu'on a une si belle école. (<i>Sourire poli à SUZIE</i>) Hello!</p> <p>SUZIE (<i>Essayant de prononcer</i>) Au-cure-de-l'isle. I don't speak French but I understand it.</p>	<p>SUZIE Woah! Ralentissez... (<i>Rires</i>). Ça veut dire que vos enfants vont à la Nouvelle École Exorbitante!</p> <p>LUCAS Mes enfants? Ils vont à l'école Au-cœur-de-l'Île.</p> <p>SUZIE C'est ça! L'école "Taj-Mahal"!!!</p> <p>LUCAS Quoi, que voulez-vous dire?</p> <p>SUZIE Vous savez, l'école qui a coûté des millions à construire. C'est tellement exorbitant!</p> <p>LUCAS Exorbitant? EXOR - BITANT? Je ne comprends pas... exorbitant?!</p> <p><i>Mélissa lève les yeux de son téléphone.</i></p> <p>MÉLISSA Exorbitant, you know? Fancy? Well, I work at École Au-cœur-de-l'île. And I always get irritated when people judge us, or envy us because we have such a beautiful school. (<i>Sourire poli à SUZIE</i>) Bonjour!</p> <p>SUZIE (<i>Essayant de prononcer</i>) Au-cure-de-l'isle. Je ne parle pas français mais je le comprends.</p>
--	--

MÉLISSA

(Se sentant mal à l'aise vis-à-vis SUZIE qui a compris sa dernière phrase). Ah, vous comprenez le français? (Reprenant son courage) Vous savez, c'est à cause des circonstances de l'époque que le Ministère de l'Éducation a donné plus d'argent pour bâtir une toute nouvelle école francophone à Comox. Au début, on voulait simplement racheter l'école de Cape Lazo pour \$14 millions.

SUZIE

That's a lot of money for a building!

LUCAS

Camille, arrête de manger du sable.

MÉLISSA

Mais finalement, après les élections municipales de l'époque, le school district 71 a décidé de ne pas vendre Cape Lazo au Conseil scolaire francophone.

SUZIE

I never heard about a French School District in BC. I thought the French School was a private school.

LUCAS

Non, c'est une école publique! C'est gratuit pour nous d'y envoyer nos enfants. Camille, laisse le petit garçon glisser, c'est son tour.

SUZIE

(De côté, à Vanessa). City guy, right? So what happened then?

MÉLISSA

(Se sentant mal à l'aise vis-à-vis SUZIE qui a compris sa dernière phrase). Oh, you understand French? (Reprenant son courage) You know, it's because of circumstances at the time that the Ministry of Education gave more money to build a new school in Comox. At the beginning, we simply wanted to buy the Cape Lazo School for \$14 million.

SUZIE

C'est beaucoup d'argent pour un bâtiment!

LUCAS

Camille, stop eating sand.

MÉLISSA

But after the municipal elections of the time, the School District 71 decided not to sell Cape Lazo School to the French School Board.

SUZIE

Je n'ai jamais entendu parler d'un Conseil scolaire francophone en C.-B. Je croyais que l'école francophone était une école privée.

LUCAS

No, it's a public school! It's free for us to send our kids. Camille, let the little boy use the slide, it's his turn.

SUZIE

(De côté, à Vanessa). Un gars de la ville, n'est-ce pas? Qu'est-il arrivé ensuite?

MÉLISSA

<p>MÉLISSA Ils ont acheté l'école "Village Park" qui était fermée. Ils l'ont démolie, puis ont construit l'École Au-coeur-de-l'île à la place.</p>	<p>They bought the "Village Park" school, which was closed. They demolished it and then built the school Au-coeur-de-l'île instead.</p>
<p>SUZIE I heard the materials were not from here, that's why it cost so much.</p>	<p>SUZIE J'ai entendu dire que les matériaux ne venaient pas d'ici, et que c'est la raison pour laquelle ça a coûté si cher.</p>
<p>MÉLISSA Ben non. Tout le matériel vient de la Colombie-Britannique. Même que les grandes poutres en bois dans le gymnase ont été réutilisées de l'ancien bâtiment.</p>	<p>MÉLISSA Of course not. All the material comes from British Columbia. Even the large wooden beams in the gymnasium were repurposed from the old building.</p>
<p>LUCAS Camille... je... attention...</p>	<p>LUCAS Camille... I ... be careful...</p>
<p>SUZIE I heard they hired workers from Quebec to come and build the school.</p>	<p>SUZIE J'ai entendu dire qu'ils ont engagé des travailleurs du Québec pour construire l'école.</p>
<p>MÉLISSA Oh! Attention avec les rumeurs! Tous les travailleurs venaient d'ici, mmême que le site a créé 160 emplois dans la région.</p>	<p>MÉLISSA Wait! Be careful with rumors! All workers came from here, and the site even created 160 jobs in the region.</p>
<p>LUCAS On a de la chance d'avoir une si belle école!</p>	<p>LUCAS We're lucky to have such a beautiful school!</p>
<p>MÉLISSA D'après moi, notre école est encore mieux que le Taj-Mahal!</p>	<p>MÉLISSA In my opinion, our school is even better than the Taj-Mahal!</p>
<p>SUZIE What do you mean?</p>	<p>SUZIE Que voulez-vous dire?</p>

<p>MÉLISSA C'est aussi un bijou d'architecture, mais on n'a pas besoin de retirer nos chaussures pour y rentrer!</p> <p>SUZIE Touché!</p> <p>MÉLISSA Cette année, la cabane à sucre aura lieu le 2 mars, et tout le monde est bienvenue! Vous viendrez vous sucrer le bec avec nous?!</p> <p>SUZIE I'd be happy to!</p> <p><i>On entend un enfant qui se met à pleurer.</i></p> <p>LUCAS Camille... Relève-toi ma belle! Allez! Viens voir papa. (Sourire) Daddy duty calls!</p> <p><i>Mélissa et SUZIE rient.</i></p> <p>MÉLISSA Papa hélicoptère!</p> <p>SUZIE He'll get used to the island!</p> <p><i>On entend "La cabane à sucre" d'André Lejeune, ou autre rythme folklorique pour marquer le retour dans le temps. Transition sonore avec la voix de la radio.</i></p>	<p>MÉLISSA It is also a jewel of architecture, but we don't need to remove our shoes to go in!</p> <p>SUZIE Touché!</p> <p>MÉLISSA The sugar shack will be on March 2nd this year, and everyone is welcome! Will you come eat sweets with us ?!</p> <p>SUZIE Certainement!</p> <p><i>On entend un enfant qui se met à pleurer.</i></p> <p>LUCAS Camille ... Get up, my luv! Come on! Come and see daddy. (Smile) Le devoir de papa m'appelle!</p> <p><i>Mélissa et SUZIE rient.</i></p> <p>MÉLISSA Helicopter dad!</p> <p>SUZIE Il finira par s'habituer à l'île!</p> <p><i>On entend "La cabane à sucre" d'André Lejeune, ou autre rythme folklorique pour marquer le retour dans le temps. Transition sonore avec la voix de la radio.</i></p>
---	---

Saynète # 7

Pauline - Partie 1

CAMPBELL RIVER LOCAL RADIO

French education seems to be on the rise here in Campbell River and Madame Pauline Bélanger will be requesting a French Core program, once again, in front the School Board this afternoon, February 10, 1981. Pinecrest Elementary School students are presenting their play Peter Pan this weekend and Tangles is having a perm sale throughout the month of February. In the forecast, we are looking at light snow with an average temperature of ... *(la radio s'éclipse lentement)*

Salle de réunion du Conseil scolaire de Campbell River. Pauline entre dans la salle de réunion, avec Yseult à ses côtés.

PAULINE

Mon fils m'en a sorti une bonne en fin de semaine. Avant de partir pour le bridge, je lui ai dit qu'il pouvait manger du melon d'eau et en offrir à sa gardienne anglophone Jessica. En revenant, je lui ai demandé s'il en avait mangé et s'il en avait offert à Jessica. Il m'a répondu : Ben oui maman. Je lui ai offert du "melon back"!

Yseult n'a pas l'air certaine de comprendre.

PAULINE

Il a traduit... *(Montre son dos)* Melon dos... Melon back!

Pauline et Yseult éclatent de rire.

YSEULT *(toujours avec le sourire)*

C'est vrai qu'en milieu minoritaire, le français s'apprend et l'anglais s'attrape! Moi c'est ma fille qui m'en a sorti une bonne durant le temps des fêtes. Je suis allée acheter une tête de cochon pour faire la recette de tête fromagée de ma grand-mère. Ma fille était avec moi quand je l'ai achetée. Elle

Saynète # 7

Pauline - Partie 1

CAMPBELL RIVER LOCAL RADIO

L'éducation en français semble être à la hausse à Campbell River et Mme Pauline Bélanger demandera un programme francophone, encore une fois, devant la commission scolaire cet après-midi, le 10 février 1981. Des élèves de l'école élémentaire Pinecrest présentent leur pièce *Peter Pan* ce week-end, et *Tangles* offre un rabais sur les permanentes pour tout le mois de février. Côté météo, nous prévoyons un peu de neige avec une température moyenne de... *(la radio s'éclipse lentement)*

Salle de réunion du Conseil scolaire de Campbell River. Pauline entre dans la salle de réunion, avec Yseult à ses côtés.

PAULINE

My son made me laugh this weekend. Before leaving for bridge, I told him that he could eat some watermelon and offer some to his English-speaking babysitter Jessica. When I came back, I asked him if he had some and if he had offered it to Jessica. He replied: Of course mom. I offered her "melon back"!

Yseult n'a pas l'air certaine de comprendre.

PAULINE

He translated *(Montre son dos)* Melon dos... Melon back!

Pauline et Yseult éclatent de rire.

YSEULT

It's true that in a minority environment, you have to learn French but you easily pick up English! Me, it's my daughter who made me laugh during the holidays. I went to buy a pig's head to make my grandmother's head cheese recipe. My daughter was with me when I bought it. She came into the

<p>est entrée dans la maison, toute excitée, en criant : "Maman a une tête de cochon."</p> <p>PAULINE <i>(Elle rit)</i> Qu'est-ce que Pierre a répondu?!</p> <p>YSEULT Il n'a même pas levé les yeux de son journal, pis il a dit : "Ben oui ma belle, je sais."</p> <p>PAULINE <i>(Pauline rit de plus belle, puis s'arrête)</i> Tu sais, ça en prend des têtes de cochon pour faire ce qu'on fait!</p> <p>Une enseignante s'approche d'elles.</p> <p>ENSEIGNANTE Bonjour.</p> <p>PAULINE & YSEULT Bonjour.</p> <p>ENSEIGNANTE Tu sais Pauline, je me demande pourquoi tu insistes tant pour avoir l'enseignement cadre en français. On a gagné! On a un programme d'immersion en français qui est très populaire.</p> <p>YSEULT On a des droits au Canada avec la Loi sur les langues officielles, et il faut les faire respecter. Le programme d'immersion, c'est pour les anglophones. Pas pour les enfants des familles francophones.</p> <p>ENSEIGNANTE Ben voyons donc! On n'en a pas besoin. Vous allez mettre tous nos enfants dehors du programme d'immersion.</p> <p>Pauline et Yseult vont s'asseoir.</p>	<p>house, all excited, and shouted: "Mom has a pig's head."</p> <p>PAULINE <i>(Elle rit)</i> What did Pierre say?!</p> <p>YSEULT He didn't even look up from his newspaper and he said: "Of course love, I know."</p> <p>PAULINE <i>(Pauline rit de plus belle, puis s'arrête)</i> You know, we need to be pig headed to do what we do!</p> <p><i>Une enseignante s'approche d'elles.</i></p> <p>ENSEIGNANTE Hello.</p> <p>PAULINE & YSEULT Hello</p> <p>ENSEIGNANTE You know Pauline, I wonder why you insist on having the French core program. We won! We have a very popular French immersion program.</p> <p>YSEULT We have rights in Canada with the Official Languages Act, and they have to be respected. The immersion program is for Anglophones. Not for children of francophone families.</p> <p>ENSEIGNANTE Are you kidding me! We don't need it. You will put all our children out of the immersion program.</p> <p><i>Pauline et Yseult vont s'asseoir.</i></p>
---	--

<p>YSEULT Non seulement il faut défendre nos droits devant les anglophones, il y a des francophones qui veulent nous mettre des bâtons dans les roues.</p> <p>PAULINE J'ai reçu encore trois appels à la maison la semaine dernière. Des mères, des enseignantes qui essaient encore de me décourager!</p> <p>YSEULT Je suis avec toi Pauline, et la Fédération Francophone aussi. La troisième fois sera la bonne, je le sens!</p> <p>PAULINE Et cette année, je me prends d'avance! Pas question de me faire redire qu'il manque de temps pour instaurer le programme avant la réouverture des écoles en septembre.</p> <p>YSEULT La question du financement commence aussi à se clarifier, même si les gens ont peur que ça fasse augmenter leurs impôts!</p> <p>PAULINE L'argent, toujours l'argent!</p> <p>YSEULT Ils pensent que s'ils acceptent de nous donner une école en français, ils devront le faire avec toutes les autres langues minoritaires de la région. Heille, l'autre jour, j'ai même entendu deux enseignantes dire: "If they want to speak French, they should go back to Quebec and really separate from Canada."</p> <p>PAULINE Arrête ça! Je vais tellement être enragée que je ne pourrai</p>	<p>YSEULT Not only must we defend our rights in front of Anglophones, there are Francophones who try to stop us as well.</p> <p>PAULINE Last week, I received three more calls at home. Mothers, teachers who are still trying to discourage me!</p> <p>YSEULT I'm with you Pauline, and so is the <i>Fédération Francophone</i>. Third time's the charm. I can feel it!</p> <p>PAULINE And this year, I started early! I won't be told again that there's no time to implement the program before school starts in September.</p> <p>YSEULT The funding issue is also getting clarified, even though people are afraid it will increase their taxes!</p> <p>PAULINE Money, always the money!</p> <p>YSEULT They think that if they agree to give us a French school, they'll have to do it for all the other minority languages in the region. The other day, I even heard two teachers say: "S'ils veulent parler français, ils devraient retourner au Québec et vraiment se séparer du Canada."</p> <p>PAULINE Stop it! I'll get so angry that I won't be able to speak properly in front of the Council.</p>
---	--

<p>plus parler comme du monde devant le Conseil.</p> <p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD 'Next on the agenda – madame Bélanger'</p> <p>YSEULT Tu es prête?</p> <p>PAULINE Je sais plus... je...</p> <p>YSEULT Pense à tes enfants... c'est pour eux que tu fais ça.</p> <p>PAULINE avance au podium, nerveuse.</p> <p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD I thought we already had the French immersion program in our schools. What do you want NOW madame Belanger?</p> <p>PAULINE – (nerveuse, et avec un accent francophone) Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms of the Constitution of Canada guarantees minority language educational rights to French-speaking communities outside of Quebec. As is our previous request of May 29, 1980, we have enlisted the required 10 (plus) students whose parents wish their children's education to be conducted in the French language.</p> <p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD Before we spend any money on that program, the School board would have to evaluate the level of French of the children on your list. And after that, we would have to hire a qualified teacher to teach those children, and that is not a sure thing. So in the meantime, I suggest that you think about enrolling your children in French immersion. The final decision will be announced on May 26. Thank you for your time.</p>	<p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD Prochain point à l'ordre du jour – Madame Bélanger</p> <p>YSEULT You're ready?</p> <p>PAULINE I don't know... I...</p> <p>YSEULT Think about your kids... it's for them you're doing this.</p> <p>PAULINE avance au podium, nerveuse.</p> <p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD Je croyais que nous avions déjà le programme d'immersion française dans nos écoles. Que voulez-vous MAINTENANT Madame Bélanger?</p> <p>PAULINE – (nerveuse, et avec un accent francophone) L'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés de la Constitution du Canada garantit le droit à l'éducation dans la langue de la minorité aux communautés francophones hors Québec. Comme notre demande précédente du 29 mai 1980, nous avons recruté les 10 (et plus) étudiants requis dont les parents souhaitent que l'éducation de leurs enfants se déroule en français.</p> <p>SUPERINTENDENT/PRESIDENT OF THE SCHOOL BOARD Avant d'allouer des fonds à ce programme, le Conseil scolaire devrait évaluer le niveau de français des enfants qui sont sur votre liste. Et après cela, il faudrait embaucher un enseignant qualifié pour enseigner à ces enfants, et rien n'est certain. Donc, entretemps, je vous suggère d'envisager d'inscrire vos enfants en immersion française. La décision finale sera annoncée le 26 mai. Merci pour votre temps.</p>
---	--

(Transition sonore à déterminer. Idée : La voix du Superintendent devient presque robotique, comme s'il devenait extraterrestre. Puis, on fait une transition avec une musique qui parle de venir d'une autre planète).

(Transition sonore à déterminer. Idée : La voix du Superintendent devient presque robotique, comme s'il devenait extraterrestre. Puis, on fait une transition avec une musique qui parle de venir d'une autre planète).

Saynète #8

Être extraterrestre ou Langue Paternelle

Je m'appelle Jacques et pour les anglophones "it's Jack". Je suis venu en Colombie-Britannique pour travailler et apprendre l'anglais. J'ai rencontré mon épouse, Lynn, une anglophone qui est devenue francophile à cause ou grâce à moi! Au début, on parlait toujours anglais. Mais à la naissance de Hale, J'ai eu comme un déclic chez moi, et j'avais à cœur de lui transmettre ma langue et ma culture. C'est comme si l'arrivée de mes enfants (Hale et Lawson) m'avait fait prendre conscience que le français est un pilier de mon identité.

On voulait que les deux langues soient au même niveau, que les deux soient leurs langues maternelles (ou paternelles)! Mais la réalité m'a vite rattrapé ; je ne passais pas autant de temps que Lynn avec Hale. Lynn avait pris un congé maternité d'un an, et moi j'ai continué à travailler.

Je voulais vraiment que Hale et Lawson soit capable de communiquer avec ma famille au Québec. C'était un défi pour nous deux, et avant que Hale fête son premier anniversaire, Lynn m'a fait un beau cadeau ; elle a commencé à apprendre le français pour être capable de chanter des comptines en français.

Quand mes enfants étaient à l'âge scolaire, on a choisi de les mettre dans une des premières écoles francophones de la Colombie-Britannique : l'École Anne-Hébert à Vancouver. Je suis très reconnaissant envers Lynn d'avoir appuyé ce choix. Mais tout d'un coup, je me suis retrouvé au premier plan, en charge de faire les liens avec les enseignants et la vie scolaire.

C'était parfois frustrant pour Lynn qui ne parlait pas aussi bien le français qu'aujourd'hui. Elle a dû prendre d'autres cours... Elle voulait être capable d'aider les enfants avec leurs devoirs. On apprenait à être des parents exogames, et une famille

Saynète #8

Être extraterrestre ou Langue Paternelle

My name is Jacques and for English speakers, it's Jack. I came to British Columbia to work and learn English. I met my wife, Lynn, an Anglophone who became a Francophile because of or thanks to me! At first, we always spoke English. But when Hale was born, I had a 'aha' moment, and I realized that I wanted to pass my language and culture onto her. It's as if the arrival of my children (Hale and Lawson) made me realize that French is a pillar of my identity.

We wanted the two languages to be equal, that both become their mother (or father) tongues! But reality caught me by surprise; I didn't spend as much time as Lynn with Hale. Lynn had taken a year's maternity leave, and I continued working.

I really wanted Hale and Lawson to be able to communicate with my family in Quebec. It was a challenge for us both, and before Hale's first birthday, Lynn gave me a nice present; she started learning French to be able to sing nursery rhymes in French.

When my children were of school age, we chose to put them in one of the first francophone schools in British Columbia: École Anne-Hébert in Vancouver. I am very grateful to Lynn for supporting this choice. But all of a sudden, I found myself in the forefront, in charge of keeping in touch with teachers and school life.

It was sometimes frustrating for Lynn who didn't speak French as well as back then as she does today. She had to take other courses ... She wanted to be able to help the children with their homework. We were learning to be exogamous parents, and a bilingual family. It wasn't easy, but there were similar

bilingue. Ça n'a pas été facile, mais il y avait des familles semblables autour de nous que finalement on se sentait privilégiés de pouvoir offrir cette diversité à nos enfants.

Parfois on avait l'impression d'être des extraterrestres. Au Québec, on disait à nos enfants qu'ils avaient un accent anglophone et que leur français n'était pas correct. Hale et Lawson se préparaient mentalement à recevoir des commentaires sur leur français des semaines avant de retourner au Québec! Ici, les enfants étaient parfois gênés de parler français en public. On ne parlait pas le français pur laine et pourtant on a toujours célébré les fêtes francophones en Colombie-Britannique. On se sent pris entre deux mondes : on n'appartient pas totalement aux francophones, ni aux anglophones.... des extraterrestres!!

Lynn et moi sommes fiers d'avoir éduqué deux franco-colombiens. Deux beaux extraterrestres qui sont pas verts, mais ou-vert... get it?! Excusez-moi, je ne pouvais pas m'en empêcher! (*Regardant dans l'auditoire*)

Hale va me probablement me donner du fil à retordre ce soir...

families around us and we eventually felt privileged to be able to offer this diversity to our children.

Sometimes we felt like extraterrestrials. In Quebec, our children were told that they had an English accent and that their French wasn't correct. Weeks before returning to Quebec, Hale and Lawson would prepare themselves mentally to receive comments on the quality of their French. Here, children were sometimes embarrassed to speak French in public. We didn't speak the pure Quebec French and yet, we always participated in francophone celebrations in British Columbia. We feel caught between two worlds: we don't totally belong to Francophones, or Anglophones ... aliens!!

Lynn and I are proud to have educated two Franco-Colombians. Two beautiful extraterrestrials who are not *vert (green in French)*, but *ouvert (open in French)* ... get it?! Sorry, I couldn't help it! (*Regardant dans l'auditoire*)

Hale will probably give me a hard time tonight ...

Saynète # 9
Le Pot Mason

Lundi soir à l'heure du souper. Dans une famille où maman parle français et papa parle anglais.

Claire s'acharne à mettre la table pour le souper. Sarah est évachée sur une chaise, pieds sur la table et elle étudie différents dépliants d'universités. Il y a une pot Mason sur la table rempli de monnaie qui lit : "En français, S.V.P."

CLAIRE
Aide-moi donc un peu!

SARAH
(Toujours le nez dans ses documents) C'est TA job de mettre la table, moi, je remplis le lave-vaisselle... Ça fait des années que c'est comme ça, on va certainement pas changer ce soir!

CLAIRE
Ben, au moins, enlève ça de dessus la table... j'essaie de la mettre... *(Sarah ne bouge pas)*. Come on! *(elle lui frappe les pieds de sur la table)*

SARAH
(Ricanant) Ok, whatever! Pogne pas les nerfs! T'es-tu PMS, or what?!

CLAIRE
No! I just want you to move so I can get this done!

SARAH
Oh! Your teenage hormones are making you pissy?!

CLAIRE
F_ off... I don't have time to laze around like you!

Saynète # 9
Le Pot Mason

Monday night, supper time. A family where the mom speaks French and the father speaks English.

Claire is trying to set the table for supper. Sarah is lazily sitting in her chair, feet on the table, looking at different university flyers. Thereis a Mason jar on the table with a bit of change in it and it says: "En français, S.V.P." = Please in French.

CLAIRE
Why don't you help me!

SARAH
(Toujours le nez dans ses documents) It's YOUR job to set the table, I fill the dishwasher ... It's been like this for years, we won't change that tonight!

CLAIRE
Well, at least, take your feet off the table ... I'm trying to set it... *(Sarah ne bouge pas)* Come on! *(elle lui frappe les pieds de sur la table)*

SARAH
(Ricanant) Ok, whatever! Don't get on your high horses! Are you PMS, or what?!

CLAIRE
Non! J'veux juste que tu bouges pour que je puisse mettre la table!

SARAH
Oh! Tes hormones d'ado te rendent de mauvaise humeur?!

CLAIRE
F_ off... je n'ai pas le temps de flâner comme toi!

Amélie entre avec le repas.

AMÉLIE

Claire, Sarah, LANGAGE! Pis vous le savez qu'au souper, c'est en français que ça se passe! (*Elle indique le pot Mason*)

CLAIRE

(*De côté, à sa soeur*) Va te faire voir!

SARAH

(*De côté, à sa soeur*) Yep... doesn't sound as good!

CLAIRE

Papa est pas là?

AMÉLIE

Il a eu un appel d'urgence. On va commencer sans lui.

SARAH

De toute façon, on l'entend jamais au souper! C'est comme parler à une chaise vide.

AMÉLIE

Sarah, voyons!

SARAH

Quoi? C'est vrai! Tu n'as pas remarqué que depuis que tu as commencé la règle suprême du français à table au souper - sous pénalité financière - papa reste juste silencieux!

AMÉLIE

Voyons! Tu parles comme si on le martyrisait! C'est juste une petite joke entre nous pour qu'on se rappelle de l'importance de parler français à la maison, c'est tout. Pis avec cette belle monnaie-là, on va pouvoir se payer une petite activité en famille!

Amélie = mom enters with main course.

AMÉLIE

Claire, Sarah, LANGUAGE! And you know that at dinner time, we speak French! (*Elle indique le pot Mason*)

CLAIRE

(*De côté, à sa soeur*) F... off!

SARAH

(*De côté, à sa soeur*) Ouais... ça ne sonne pas aussi bien!

CLAIRE

Is dad here?

AMÉLIE

He had an emergency call. We'll start without him.

SARAH

Anyway, we never hear him at suppertime. It's like talking to an empty chair.

AMÉLIE

Sarah, come on!

SARAH

What? It's true! Haven't you noticed that since you started the French rule at the dinner table - under threat of financial penalty - dad just stays silent!

AMÉLIE

Come on! You speak like we're torturing him! It's just a little joke between us to remember the importance of speaking French at home, that's all. And, with that money, we'll be able to afford a family activity!

SARAH

<p>SARAH (<i>Sarcastique</i>) En français, j'imagine!?</p> <p>AMÉLIE Bonne idée!</p> <p>CLAIRE C'est vrai qu'à 25 sous du mot, ça lui coûterait cher d'avoir une vraie conversation!</p> <p>AMÉLIE Ben voyons! Votre père à le sens de l'humour ... c'est pour ça que je l'ai marié! Puis, il le sait que c'est important pour moi qu'on se parle aussi en français à la maison. Puis, ça veut pas dire qu'il ne comprend pas!</p> <p>SARAH Ça veut juste dire que même s'il n'est pas là, ça change pas grand chose!</p> <p>CLAIRE Sarah, tu exagères!</p> <p>SARAH Quoi? C'est vrai!!</p> <p><i>Elles s'installent à table, commencent à se servir. Craig entre en habit de travail.</i></p> <p>CRAIG Hey! Hi everyone! Did you have a nice day?</p> <p>AMÉLIE Oui, pas si mal. On a des problèmes avec le nouveau système informatique au bureau, pis Heather a amené son chien - sachant très bien que Lukas est allergique - alors on a eu droit à un lundi matin assez mouvementé.</p>	<p>(<i>Sarcastique</i>) In French, I guess!?</p> <p>AMÉLIE Good idea!</p> <p>CLAIRE It's true that at 25 cents per word, it would cost him a lot to have a real conversation!</p> <p>AMÉLIE Come on! Your father has a sense of humor ... that's why I married him! He knows that it's important for me that we also speak French at home. And, it doesn't mean that he doesn't understand!</p> <p>SARAH It just means that even if he's not here, it doesn't change much!</p> <p>CLAIRE Sarah, you exaggerate!</p> <p>SARAH What? It's true!!</p> <p><i>Elles s'installent à table, commencent à se servir. Craig entre en habit de travail.</i></p> <p>CRAIG Allô! Bonjour tout le monde! Vous avez passé une bonne journée?</p> <p>AMÉLIE Yes, not bad. We have problems with the new computer system at work and Heather brought her dog with her - knowing full well that Lukas is allergic - so it was rather a hectic Monday morning.</p>
--	--

<p>CLAIRE Quelle sorte de chien?</p> <p>SARAH Pourquoi elle l'a amené au travail?</p> <p>AMÉLIE Il était malade apparemment. Un petit caniche... elle l'appelle Tofu.</p> <p>CLAIRE Erk.</p> <p>SARAH Tu es en train d'en manger.</p> <p><i>Claire semble dégoûté.</i></p> <p>AMÉLIE Toi? Ça s'est réglé l'urgence?</p> <p>CRAIG Yep. It was a false alarm, so we just had to file in some paperwork and that was it. How was your guy's day?</p> <p><i>Claire approche le pot Mason et le place devant Craig.</i></p> <p>CRAIG <i>(Sortant de l'argent de sa poche, souriant)</i> All right, I better stay quiet for the rest of the meal or it's going to cost me a small fortune. How much do I owe?</p> <p>CLAIRE C'est 25 sous du mot, ou 2\$ par phrases. Donc 4\$!</p> <p><i>Craig met l'argent dans le pot, sourit, puis fait semblant de 'zipper' sa bouche.</i></p>	<p>CLAIRE What kind of dog?</p> <p>SARAH Why did she bring it to work?</p> <p>AMÉLIE He was apparently sick. A small poodle... she calls him Tofu.</p> <p>CLAIRE Yeurk.</p> <p>SARAH You're eating it right now.</p> <p><i>Claire semble dégoûté.</i></p> <p>AMÉLIE You? Did you deal with the emergency?</p> <p>CRAIG Oui. C'était une fausse alerte, donc on a rempli de la paperasse, et c'était tout. Comment était votre journée les filles?</p> <p><i>Claire approche le pot Mason et le place devant Craig.</i></p> <p>CRAIG <i>(Sortant de l'argent de sa poche, souriant)</i> Ok, je ferais mieux de rester silencieux pour le reste du repas ou ça va me coûter une petite fortune. Combien je dois?</p> <p>CLAIRE It's 25 cents per word, or \$ 2 per phrase. That means \$ 4 !</p> <p><i>Craig met l'argent dans le pot, sourit, puis fait semblant de 'zipper' sa bouche.</i></p>
---	--

<p>SARAH Je vous l'avais dit.</p> <p>AMÉLIE <i>(Indiquant les dépliants universitaires)</i> C'est quoi ça? McGill, UBC, SFU, Concordia...</p> <p>SARAH C'est rien!</p> <p>AMÉLIE J'ai entendu dire que l'Université de Montréal a un super bon programme en physiothérapie. La fille de ma cousine a fait ça. Si tu veux, je peux vous mettre en contact.</p> <p>SARAH Non merci, mom. Je pense pas aller à l'université en français.</p> <p>AMÉLIE Pourquoi pas? Tu as fait ton primaire et secondaire en français.</p> <p>SARAH I don't write as good in French as I do in English.</p> <p><i>Claire brasse le pot Mason.</i></p> <p>AMÉLIE Arrête Claire!</p> <p>CLAIRE Ben quoi? J'essaie juste de financer notre prochain voyage à Montréal, c'est tout!</p> <p>CRAIG <i>(Avec un gros accent)</i> Et moi, j'aide beaucoup!</p>	<p>SARAH I told you.</p> <p>AMÉLIE <i>(Indiquant les dépliants universitaires)</i> What's that ? McGill, UBC, SFU, Concordia...</p> <p>SARAH It's nothing!</p> <p>AMÉLIE I heard that the Université de Montréal has a really good program in physiotherapy. My cousin's daughter attended. If you want, I can put you in touch with her.</p> <p>SARAH No thanks mom. I don't think I'll go to a French university.</p> <p>AMÉLIE Why not? You did your Elementary and High School in French.</p> <p>SARAH Je n'écris pas aussi bien en français qu'en anglais.</p> <p><i>Claire brasse le pot Mason.</i></p> <p>AMÉLIE Stop Claire!</p> <p>CLAIRE What? I'm just trying to finance our next trip to Montreal, that's all!</p> <p>CRAIG <i>(Avec un gros accent)</i> And I help a lot!</p>
--	--

<p>AMÉLIE Tu peux demander de l'aide à l'université pour l'écriture... des genres d'assistants qui t'aident avec la rédaction et les fautes d'orthographe.</p> <p>SARAH J'ai toujours été poche mom. J'apprends juste pas aussi facilement que toi pis Claire, c'est tout. Just remember how low my grades were at the end of High School. Parler, ça va, mais écrire my exams and term papers, I don't think so.</p> <p>CLAIRE Bon, là, tu dois mettre au moins 4\$, sinon, c'est quoi le but?!</p> <p>SARAH J'ai pas de cash sur moi!</p> <p>CLAIRE 4.25\$! Pis je prends la carte de crédit!</p> <p>SARAH Arrête de jouer à la police! Tu m'énerves!</p> <p>CLAIRE Ça doit être tes hormones d'adolescente!</p> <p>SARAH F_ off!!!!</p> <p><i>Claire brasse le pot Mason à nouveau!</i></p> <p>AMÉLIE LANGUAGE!!</p> <p>CRAIG (<i>Sortant son portefeuille</i>) I can lend you money!</p> <p>CLAIRE</p>	<p>AMÉLIE You can ask for help at the university... they provide assistants who help you with writing and spelling mistakes.</p> <p>SARAH I've always been bad mom. I don't learn as fast as you and Claire, that's all. Souviens-toi de mes notes à la fin du secondaire. Speaking is ok, but writing my exams and term papers, I don't think so.</p> <p>CLAIRE Well, now, you must put at least \$ 4, otherwise, what's the point?!</p> <p>SARAH I don't have money on me!</p> <p>CLAIRE \$4.25! And I take credit cards!</p> <p>SARAH Stop being the police! You're getting on my nerves!</p> <p>CLAIRE It must be your teenage hormones!</p> <p>SARAH F_ off!!!!</p> <p><i>Claire brasse le pot Mason à nouveau!</i></p> <p>AMÉLIE LANGUAGE!!</p> <p>CRAIG (<i>Sortant son portefeuille</i>) Je peux te passer l'argent!</p> <p>CLAIRE</p>
--	--

<p>Tu veux dire : va te faire voir!?</p> <p>SARAH WHATEVER!!! (<i>elle sort de table</i>)</p> <p><i>Changement d'éclairage. Amélie avance en scène avec le pot mason entre les mains et s'adresse directement au public. Claire et Craig sortent de scène.</i></p> <p>AMÉLIE J'ai honnêtement voulu jeter le pot au bout de mes bras pour qu'il explose en mille morceaux, pis plusieurs fois à part de ça! Pis de jours en jours, les enfants oubliaient de le mettre sur la table à l'heure du souper. Et comme ça créait plus de chicane que d'autre chose, moi-aussi je me suis mise à "l'oublier." Le pot a accumulé une grosse couche de poussière sur le frigidaire, un peu comme le Rosetta Stone de Craig dans la bibliothèque. (<i>Souriant</i>) Je pense qu'on a pas réussi à ramasser beaucoup plus que 65\$! Mais, on a quand même utilisé cet argent pour bonifier notre contribution sur un billet d'avion pour que Sarah revienne nous voir après son premier semestre. Puis même si elle avait choisi d'étudier en anglais, le fait de vivre dans une ville francophone lui avait redonné le goût et l'assurance du français. Elle s'était fait des amis francophones, et pour Noël, elle m'avait rapporté cet album-là.</p> <p><i>(Idéalement, l'album de Félix Leclerc sur lequel apparaît Hymne Au Printemps)</i></p>	<p>You mean : F... off!?</p> <p>SARAH PEU IMPORTE!!! (<i>elle sort de table</i>)</p> <p><i>Lights change. Amélie steps in front of the table with the Mason jar and talks to the audience. Claire and Craig exit the stage.</i></p> <p>AMÉLIE Many many times, I've honestly wanted to throw the jar on the floor so it would shatter in a thousand pieces! Then, day after day, the children would forget to put it on the table at supper time. And because it created more arguments than anything else, I, too, started to "forget it." The jar accumulated a thick layer of dust on the fridge, much like Craig's Rosetta Stone on the bookshelf. (<i>Smiling</i>) I think we weren't able to collect much more than \$ 65! But we still used the money to help pay for Sarah's plane ticket so she could come back home after her first semester. Even though she had chosen to study in English, living in a French-speaking city had given her the desire and confidence to speak French. She had made French-speaking friends, and for Christmas, she gave me that album.</p> <p><i>(Idéalement, l'album de Félix Leclerc sur lequel apparaît Hymne Au Printemps)</i></p>
---	--

Saynète #10

**Mange, mange, jase, jase
ou Pauline - Partie 2**

Nous sommes à l'Association francophone de Campbell River. C'est la fin de la soupe francophone du vendredi. Des gens viennent en scène desservir la table (utilisée pour la saynète précédente) en jasant. On y retrouve Amélie (#9), Annie (#1), Jeanne (#3), Chloé (#5) et John (#11).

AMÉLIE

Tiens Pauline! Je l'ai pas oublié cette semaine.

PAULINE

Merci. Je te le rapporte la semaine prochaine sans faute.

ANNIE

Wow! Un disque de Félix Leclerc! C'était le chansonnier préféré de ma mère.

Pauline range le disque avec son sac et s'affaire à desservir la table.

JEANNE

Repose-toi donc un peu Pauline! C'est toi qui a fait la soupe après tout!

CHLOÉ

La soupe aux pois à l'indienne, c'est la meilleure!

JOHN

(En joke, pour faire rire Pauline) Je mangerais le bol si je pouvais!

JEANNE

Je vous ai pas dit ça! Il y a une journaliste de Radio-Canada, Julie Landry, qui va venir à la soupe vendredi prochain pour faire un reportage sur nous!

Saynète #10

**Mange, mange, jase, jase
ou Pauline - Partie 2**

We are at the 'Association francophone de Campbell River. It's the end of the weekly Friday soup. People come in to clear the table used in the previous scene. There is Amélie (#9), Annie (#1), Jeanne (#3), Chloé (#5) et John (#11).

AMÉLIE

Here Pauline! I didn't forget it this week.

PAULINE

Thanks. I'll bring it back next week for sure.

ANNIE

Wow! A Félix Leclerc record! He was my mom's favorite singer.

Pauline range le disque avec son sac et s'affaire à desservir la table.

JEANNE

Why don't you rest a bit Pauline! You made the soup afterall!

CHLOÉ

The Indian style pea soup, it's the best!

JOHN

(En joke, pour faire rire Pauline) I would eat the bowl if I could!

JEANNE

I forgot to tell you! There's a journalist from the French CBC, Julie Landry, who will be coming to the soup next Friday to do a report on us!

JOHN Super!	JOHN Super!
JEANNE Et Pauline va être à l'Émission Phare Ouest à la Radio!	JEANNE And Pauline will be interviewed by the morning radio show Phare Ouest!
PAULINE Ouais, ça me stresse un peu tout ça. Est-ce qu'il y en a une parmi vous qui pourrait le faire à ma place?	PAULINE Yep... I'm a bit stressed about that. Can someone else do it?
ANNIE Ben voyons Pauline, c'est toi qui a commencé l'Association avec Yvette en '78!	ANNIE Come on Pauline, you're the one who started the Association with Yvette back in 1978!
AMÉLIE Et avec la coutume de la soupe chaque vendredi, tu nous a eu par l'estomac!!	AMÉLIE And with the custom of serving soup every Friday, you got us by our stomachs!
JOHN Surtout moi! (tout le monde rit)	JOHN Especially me! (<i>tout le monde rit</i>)
JEANNE Pis aussi c'est grâce à toi qu'on a l'éducation en français à Campbell River depuis les années 80.	JEANNE It's also thanks to you that we have French education in Campbell River since the 80's.
CHLOÉ Tu es la doyenne de notre francophonie, Pauline!	CHLOÉ Pauline, you are the dean of our Francophonie!
Pauline sourit, modeste.	<i>Pauline sourit, modeste.</i>
JOHN Parlant francophonie, j'aimerais ça pratiquer la présentation que je vais faire au sommet de la francophonie mercredi prochain à Victoria. Est-ce que je peux?	JOHN Speaking of Francophonie, I'd like to practice the speech that I'll be giving next Wednesday at the Francophonie summit in Victoria. May I?
JEANNE Ok. Vas-y fort!	JEANNE Ok. Go for it!

Saynète # 11

Fierté francophile

Présentation de style conférence où John parle directement à la foule. Il est très charismatique et humoristique.

JOHN

Bonjour à tous. Je m'appelle John Davis. Il y a 25 ans, être ici sur scène et m'adresser à vous en français aurait été impossible, et possiblement mon pire cauchemar! Comme vous pouvez sans doute l'entendre - le français n'est pas ma langue maternelle. C'est la langue que j'ai choisi. Par amour. Oui... Le français, c'est ma langue d'amour! *(Pause)*

Bon, je sais que vous les avez tous entendus les stéréotypes du français et de l'amour, mais ne vous en faites pas ; je ne vais pas vous montrer des photos de ma femme et moi qui s'embrassent devant la tour Eiffel, ou vous lire du Baudelaire, ou pire, vous chanter la fameuse phrase de la chanson Lady Marmelade : "(chantant) Voulez-vous - " Bon, vous savez comment ça se termine! *(Pause)* Revenons à nos moutons.

En fait, je suis plus quelqu'un de pratique que de romantique. Savez-vous qu'ici en Colombie-Britannique, 9 francophones sur 10 marient un partenaire dont la langue maternelle n'est pas le français, et que c'est ici que le taux de couple exogame est le plus élevé au Canada? Ça a été le cas pour ma femme Jocelyne qui m'a marié moi, un petit anglo pure laine de Prince Rupert il y a 26 ans de ça! Le temps passe vite quand tu es en bonne compagnie... ou plutôt, tu n'as pas le temps de voir le temps passer lorsque tu as des enfants. Et ce sont eux, ces enfants issus de couples exogames qui sont l'avenir de

Saynète # 11

Fierté francophile

Presentation conference style: John speaks directly to the audience. He is charming with a sense of humour.

JOHN

Hello everyone. My name is John Davis. Twenty-five years ago, being here on stage and speaking to you in French would have been impossible, and possibly my worst nightmare! As you can probably hear - French is not my mother tongue. It's the language I chose. By love. Yes ... French is my language of love! *(Pause)*

Well, I know you've all heard the stereotypes with French and love, but don't worry; I'm not going to show you pictures of my wife and I kissing in front of the Eiffel Tower, or read Baudelaire, or worse, sing the famous line of Lady Marmalade's song: "(singing) Voulez-vous " Well, you know how it ends! *(Pause)* Let's get back to our topic.

In fact, I am more practical than romantic. Did you know that here, in British Columbia, 9 out of 10 Francophones marry a partner whose mother tongue is not French; and that it's here that the rate of exogamous couple is the highest in Canada? That was the case for my wife Jocelyne who married me, a 100% Anglophone from Prince Rupert, 26 years ago! Time flies when you're in good company ... or rather, you don't have time to see the time pass when you have children. And it is they, these children from exogamous couples who are the future of our Francophonie ... like our two daughters Beatrice and Lara, born between two worlds, or rather, born in two

notre francophonie... comme nos deux filles Béatrice et Lara, nées entre deux mondes, ou plutôt, nées dans deux mondes... parce qu'être francophone n'empêche pas d'être aussi anglophone.

Quand notre première est née, je ne parlais pas français. J'ai commencé à l'apprendre dans la quarantaine, en même temps qu'elle apprenait à parler. *(Pause)* Bon, pourquoi je m'adresse à vous aujourd'hui? Parce que j'ai survécu au plus gros défi que je me suis donné dans la vie, pis être devant vous à vous parler en français, ça veut dire que j'ai réussi! Je veux aussi vous dire que ça existe des anglophones devenus francophiles qui se battent, par amour, pour parler l'autre langue officielle du Canada. Je veux vous dire que vous êtes chanceux d'avoir accès à l'éducation en français, que moi aussi je l'aime Céline Dion, j'aime ça des pâtés à la viande, la poutine, pis que même si apprendre à parler français a été souffrant, ben ça a valu le coup! Je veux vous dire qu'on a besoin d'une communauté qui parle français qui continue à nous accueillir à bras ouverts pour nous donner le goût de continuer à apprendre. Je veux vous dire que je l'aime la langue française. *(Sourire espiègle)* Et pour ça, j'ai un petit cadeau pour vous.

Il se met à chanter une chanson karaoke en français! C'est extravagant, c'est lumineux, c'est fou! Annie, Jeanne, Pauline, Amélie réagissent en dansant ou en riant en arrière.

*IDÉE de chanson : (Céline Dion), J'irai où tu iras.
La scène se vide. John fait danser Pauline. Elle rit, puis :*

worlds ... because being Francophone doesn't prevent you from also being Anglophone.

When our first daughter was born, I didn't speak French. I started learning it in my forties, at the same time as she was learning to speak. *(Pause)* Well, why am I here today? Because I survived my life's biggest challenge, and being in front of you, speaking to you in French, means that I succeeded! I also want to tell you that there are Anglophones who became Francophiles who, out of love, fight to speak Canada's other official language. I want to tell you that you are lucky to have access to education in French, that I also love Celine Dion, that I like meat pies, poutine, and that even if learning French was painful, it was worth it! I want to tell you that we need a French-speaking community that continues to welcome us with open arms to make us want to continue learning. I want to tell you that I love the French language. *(Mischievous smile)* And for that, I have a little present for you.

Il se met à chanter une chanson karaoke en français! C'est extravagant, c'est lumineux, c'est fou! Annie, Jeanne, Pauline, Amélie réagissent en dansant ou en riant en arrière.

*IDÉE de chanson : (Céline Dion) J'irai où tu iras.
La scène se vide. John fait danser Pauline. Elle rit, puis :*

Saynète # 12

Pauline - Partie 3

Pauline est seule en scène, assise devant son ordinateur portable. Nous sommes en 2019. Elle est en train de Skyper avec son petit-fils Félix (14 – 15 ans) qui vit en Nouvelle-Écosse pour sa leçon hebdomadaire de français.

Félix lit le dernier paragraphe de la chanson Hymne au Printemps de Félix Leclerc.

FÉLIX (voix hors champs)
 Les bourgeons sortent de la mort,
 Papillons ont des manteaux d'or,
 Près du ruisseau sont alignées les fées,
 Et les crapauds chantent la liberté

Pauline l'écoute attentivement et le reprend/l'aide quand il hésite.

PAULINE

C'est bien Félix. Tu sais pourquoi j'ai choisi ce poème ? C'est parce que l'auteur a le même prénom que toi, il s'appelle Félix Leclerc. Est-ce qu'il y a des mots que tu ne comprends pas?

FÉLIX (voix hors champs)
 Je ne suis pas certain de deux mots ; c'est quoi bourgeons et alignées?

PAULINE

Tu vas chercher ces deux mots dans le dictionnaire et la semaine prochaine, c'est toi qui va me donner leur définition.

Saynète # 12

Pauline - Partie 3

Pauline is alone on stage, sitting in front of her portable computer. We are in 2019. She is skyping with her grandson Félix (14 – 15 year old) who lives in Nova-Scotia. It is their weekly French lesson.

Félix is reading the last paragraph of the song Hymne au Printemps by Félix Leclerc.

FÉLIX (voix hors champs)
 Buds come out of death
 Butterflies have golden coats
 Near the stream are aligned the fairies
 And toads sing their freedom

Pauline l'écoute attentivement et le reprend/l'aide quand il hésite.

PAULINE

Well done Felix. Do you know why I chose this poem? It's because the author has the same first name as you, his name is Félix Leclerc. Are there words you don't understand?

FÉLIX (voix hors champs)
 I am not sure of two words. What is "bourgeons" and "alignées"?

PAULINE

Look up these two words in the dictionary and next week, you'll give me their definition. Our 30-minute lesson is over

Notre leçon de 30 minutes est terminée et je sais que tu dois aller à ta rencontre de Scouts – je vois ta mère et ta petite sœur qui se préparent derrière toi.

FÉLIX (voix hors champs)
Au revoir grand-maman.

PAULINE
Au revoir Félix!

FÉLIX (voix hors champs)
C'était l'fun! À la semaine prochaine.

PAULINE
À la semaine prochaine.

PAULINE (*s'adressant à l'auditoire*)
Deux de mes petits-enfants habitent loin, en Nouvelle-Écosse, mais je skype avec eux chaque semaine pour leur enseigner le français. Je pensais au début que c'était un peu fou de faire ça, qu'ils s'ennuieraient de parler avec leur vieille grand-mère par internet. Mais l'autre jour, pour mon anniversaire, Félix m'a chanté la chanson de Gilles Vigneault ... vous savez, celle qui dit "C'est à ton tour de te laisser parler d'amour." Oh que ça m'a fait plaisir. Savez-vous ce que Félix m'a dit après la chanson? Il m'a dit : "Tu sais grand-maman, j'aime ça parler avec toi à chaque semaine." Oh, celle-là, elle est allée droit au cœur de grand-maman. Et c'est pour ça que je continue de me battre pour le français, même après 40 ans...

Éclairage tamisé. Pauline (actrice), assise sur la table, et la voix de la vraie Pauline Bélanger s'ajoute à celle de l'actrice.

and I know you have to go to your Scouts meeting – I can see your mother and little sister getting ready behind you.

FÉLIX (voix hors champs)
Goodbye grandma.

PAULINE
Goodbye Felix!

FÉLIX (voix hors champs)
It was fun! See you next week.

PAULINE
See you next week.

PAULINE (*s'adressant à l'auditoire*)
Two of my grandchildren live far away in Nova Scotia, but I skype with them every week to teach them French. At first, I thought that it was a bit crazy to do that, that they would get bored talking with their old grandmother on the internet. But the other day, for my birthday, Félix sang Gilles Vigneault's song ... you know, the one that says: "It's your turn to hear love words." Oh, that made me so happy! Do you know what Felix told me after the song? He said to me: "You know Grandma, I like talking to you every week." Oh, that one, it went straight to Grandma's heart. And that's why I keep fighting for French, even after 40 years ...

Lights are dimmed. Pauline (the actress) sitting on the table, with the voice of the real Pauline joining hers.

À la fin, le reste des acteurs et actrices et des jeunes qui ont aidé à l'arrière scène, viennent sur scène pour saluer l'auditoire. Ils dansent sur la chanson de Céline Dion.

Fin du spectacle.

At the end, the other actors come on stage as well as the youth helping as stage manager. They all dance to Cécile Dion and bow to the audience.

End of show.